

2022年4月28日

## 中国特許情報の異表記・誤訳 用語編(その7)

### 中国・台湾用語辞書

アジア特許情報研究会:伊藤徹男

#### 1. はじめに

既に出願人や用語の異表記については、これまでに何度も繰り返して紹介してきましたが、用語の原語辞書（主として中国と台湾）を整備するにあたって原語抽出時の問題点などを再度考察しました。

用語の異表記は英語だけでなく、中国語（簡体字、繁体字）でも1つの技術用語が20以上もの異表記を持つものなども紹介してきましたが、「技術用語に比べ一般的な用語の抽出が難しい」ことは業務で何度も経験しました。そして、それら一般的な用語の原語異表記に対応する英語異表記となるとこれまた多いのが厄介です。

中国大陸特許の英語訳については、スペルミスや誤字などが他国特許の英語情報に比べて多いことも知られていますが、それらを除外した異表記も多いです。また、中国語一文字で表される用語については他の用語も拾ってノイズとなることもあるので難しいところです。

ご存じのように英訳が充分（完璧）とは言えない中国・台湾をはじめとする外国特許調査では、英語情報の誤訳による漏れ、スペルミスなどを補完するために原語情報も付加し、英語+原語を併用したハイブリッド検索を行うのが一般的となっています。

英語異表記が多い場合でも中国語の数語でカバーできることもありますし、その逆に原語異表記が多い場合には英語1語でカバーできる場合もありますので、それぞれを網羅して検索する、ということはせずにある程度の異表記を抽出して英語+原語で検索することも有効です。

英語の語尾変化、語頭変化がある場合にはトランケーションを使って検索することになりますが、前方一致は可能でも後方一致検索ができないデータベースもあります。後方一致検索ができない場合には中間一致、前後一致もできません。このような英語用語は原語でカバーすることになります。

ここではこれまでに紹介した事例と重複しない範囲で、主として中国大陸特許の簡体字に対応する英語異表記に焦点を当てて取り上げてみたいと思います。

2. 技術用語より一般的用語の抽出が悩ましい。

技術用語（テクニカルターム）の中でも化合物などは異表記も多いのですが、「英語を基に抽出した中国語＋英語異表記」を並べればかなりの部分をカバーできます。しかし、中国簡体字では技術用語以外の一般的用語や一文字で表記される用語などを検索で使うときには工夫も必要となります。

技術用語として「化学気相堆積」と「水素貯蔵合金」を、一般的用語として「detect(検出)」、「abrasion(摩耗)」を例に紹介します。技術用語にも中国語異表記が多いものもありますが、英用語から容易に抽出でき、英語異表記も予想可能な異表記であり、そう難しくはありません。それに比べ一般的用語の中国語は難しいものがあります。

## 2-1)化学気相堆積(chemical vapor deposition)

中国簡体字異表記

化学气相沉积 or 化学气相沉 or 化学增强气相沉积 or 化学气相淀积 or 化学气相带电沉积 or 化学汽相沉积 or 化学汽相淀积 or 化学气相多元沉积 or 化学蒸发沉积 or 化学蒸气沉积 or 化学蒸汽淀积 or 化学气相沉淀 or 化学蒸镀 or 化学气相生长 or 化学气相成长 or 化学气象沉积 or 化学气象淀积 or 化学气相法 or 化学汽相法 or 化学气化沉积 or 化学气相成膜

(气相を气象とするなどの誤字もあります。汽相も誤字と言えなくもありません。)

英語異表記

chemical vapour deposition or chemistry vapor depositing or chemical vapour phase deposition or chemical vapor phase depositing or chemical gaseous phase deposition or chemical gas-phase deposition or chemical gas phase deposite or chemical vapor growth or chemical vapor phase growth or CVD or FCVD or PECVD or PCVD or LPCVD or MCVD or MOCVD or HDPCVD or HTCVD or MPCVD or LCVD or UVCVD or PEMOCVD or HWCVD or APCVD or VAD or OVD

化学気相法(chemical vapor method、chemical gas phase method、chemical gas phase process)のように deposition や growth の英訳がないものもありますが。

トランケーションで整理すると、

chemi\* vapo\* deposit\* or chemi\* vapo\* phase deposit\* or chemical gas\* deposit\* or chemical gas\* phase deposit\* or chemical vapo\* growth or chemical vapo\* phase growth or CVD or FCVD or PECVD or PCVD or LPCVD or MCVD or MOCVD or HDPCVD or HTCVD or MPCVD or LCVD or UVCVD or PEMOCVD or HWCVD or APCVD or VAD or OVD

CVD(chemical vapour deposition)などの略称でトランケーションを使うとノイズを拾うことになりますので止めた方がいいでしょう。

## 2-2)水素貯蔵合金(hydrogen storage alloy)

中国簡体字異表記

貯氢合金 or 吸氢合金 or 储氢合金 or 蓄氢合金 or 氢储存合金 or 氢气储存合金 or 氢存储合金 or 氢吸储合金 or 氢储藏合金 or 氢气储藏合金 or 储氢的镁合金 or 氢吸藏合金 or 吸藏氢的合金 or 氢吸附合金 or 氢吸收合金 or 氢包藏合金 or 氢吸留合金 or 贮氢电极合金 or 吸收氢合金 or 吸附氢合金 or 吸附氢的合金 or 氢气吸附的合金 or 氢吸存合金 or 吸留氢合金 or 吸放氢合金 or 氢吸贮合金 or 含氢合金 or 合金吸氢

英語異表記

hydrogen stor\* alloy\*, hydrogen-occlus\* alloy\*, hydrogen-absor\* alloy\*, hydrogen-held alloy\*, hydrogen contain\* alloy\*, hydrogen-bear\* alloy, hydrogen storage electrode alloy, hydrogen-storing electrode alloy\*, hydrogen gas storage alloy\*, alloy of storing hydrogen

储氢合金(hydrogen alloy), 吸氢合金(hydrogen alloy), 贮氢合金(hydrogen storage)など英訳が不十分なもの、H storage alloy, hydrogen-storing RE alloy, hydrogen absorption tendency, hydrogen storage metal or alloy など英表記がイレギュラーなものも存在し、hydrogen(氢)が oxygen や nickel に誤訳されているなどや英語スペルミスもあります。

## 2-3)一般的用語「detect」

他方、一般的な用語では異表記も多く、日本語的な視点では予想もできない用語もあります。例えば、detection、detecting など「detect」に該当する簡体字を抽出すると

「检测 or 检测 or 检验 or 检出 or 检知 or 检查 or 查验 or 巡检 or 探测 or 探伤 or 侦测 or 侦探 or 感测 or 判伤 or 测定 or 测试 or 监测 or 临侦 or 监视 or 识别 or 导侦・・・」などがあり、また、「检方法、检具、检系统、检扫描、检装置、检取、检式、检的、检辅助・・・」など「检」一文字が「detection」と英訳される場合など、中国語には一文字表記も多いので困難を極めます。

(检测の「检」は「检」の木辺が手辺になったもので誤字と思われませんが、数十件の「检测、检取、检漏、漏检、检料・・・」などが detection と英訳されているので、異表記として辞書登録しています。)

Worldwide な国を検索できる台湾特許庁データベース GPSS を使って中国公開特許 2000-2021 出願の発明の名称のみで detection、detecting(\*detect\*)で抽出される各用語の

出現数は表 1 となります。

前方一致、後方一致も含む中間一致として「\*detect\*」で検索した検索式は以下です。  
((\*detect\* and 检测) not (检测 or 检验 or 检出 or 检知 or 检查 or 查验 or 巡检 or 探测 or 探伤 or 侦探 or 侦测 or 判伤 or 感测 or 测定 or 测试 or 临侦 or 监视 or 识别 or 导侦))@ti and AD=2000:2021

また、「检测」に付与された英訳を見てみると  
detect, detected, detection, detecting, detective, detector, defecting, determining, inspection, inspecting, examination, sensing, analyzing, assay, measuring, measurement, test, testing, testable, tester, check, checking, processing, surveillance, supervisory, indicator, investigation, investigator など detect、detecting からは想像もつけない英訳となっています。

同様に GPSS で、「检测」についてどのような英訳が多いかを見てみると表 2 となります (detection, detecting など \*detect\* だけでほとんどカバーできる、と言えなくもないが)。(GPSS では中国語に対する英語付与が充分ではないので実際はもっと多い出現数となります。)

「test\*」以下の英用語検索式は発明の名称中に \*detect\* が含まれないものとしての出現数です。

((检测 and inspect\*) not (\*detect\* or 检验 or 检出 or 检知 or 检查 or 查验 or 巡检 or 探测 or 探伤 or 侦探 or 侦测 or 判伤 or 感测 or 测定 or 测控 or 测温 or 计测 or 应测 or 测试 or 测量 or 测角 or 测压 or 光测 or 识别 or 导侦 or 分析 or 试验 or 监测 or 监视 or 监控))@ti and AD=2000:2021

detection、detecting など「detect\*」が圧倒的に多いが、immunodetection、photodetector など後方一致 \*detect\* も 468 件存在します。

「探测」についても同様に、以下の検索式で付与された英訳を見たのが表 3 です。  
((探测 and \*prob\*) not (\*detect\* or 检测 or 检验 or 检出 or 检知 or 检查 or 查验 or 巡检 or 探伤 or 侦探 or 侦测 or 判伤 or 感测 or 测定 or 测控 or 测温 or 计测 or 应测 or 测试 or 测量 or 测角 or 测压 or 光测 or 识别 or 导侦 or 分析 or 试验 or 监测 or 监视 or 监控))@ti and AD=2000:2021

表1. \*detect\*表記中国語

检测	375569
探测	25049
侦测	2806
探伤	1827
测定	1259
识别	744
检查	656
测试	654
检验	635
监测	589
临侦	229
检出	218
监视	217
感测	130
检知	107

表2. 「检测」の英訳

*detect*	341637
detect*	341252
test*	6072
inspect*	2541
sens*	904
measur*	731
check*	650
determin*	585
assay	480
defect*	283
process*	280
examin*	209
invest*	50

表3. 「探测」の英訳

*detect*	23701
*prob*	794
explor*	490
sounding	393
sens*	134
measur*	18
prospect*	16
acquisition	12
survey*	11
inspect*	11
find*	11
invest*	9

#### 2-4) 一般的用語「abrasion」

一般的な用語として「abrasion(摩耗)」「adhesive(粘着、接着)」「antifouling(防汚)」などA列だけでも多くの用語があり、技術用語に比べ予想もできない中国語が使われているので難渋しています。

「abrasion」を検索したいときには、abrasion とは逆の「abrasion resistance」(摩耗防止)なども抽出してしまうため①の集合から②を NOT 演算する必要があります。

①(abrasion\* or abrasiv\* or abrab\* or abrad\* or abrase\*)@ti … abrasion の語形変化

abrasion で抽出される中国語(磨损 or 磨耗 or 磨蚀 or 冲蚀 or 损耗 or 磨削 or 硬磨 or 擦伤 or 研磨)

②(abrasion resistance or abrasion-resistant or abrasion-proof or anti-abrasion or abrasion prevention or prevent\* abrasion)

abrasion resistance などで抽出される中国語(耐磨 or 耐摩 or 耐冲磨 or 抗磨 or 抗冲磨 or 防冲磨 or 防磨 or 防摩 or 防止磨 or 防偏磨) … いずれも「磨(摩)」一文字が abrasion を表しています。

① および②の中国語には日本語的観点からは予想もできない表記もあります。

「磨耗」については、日本語では「磨耗」として使われており、「磨耗」としての用法は極めて少ないのですが、中国語では「磨耗」が多く使われ(中国での常用語)、「磨耗」としての用法はほとんどありません。

①

(abrasion\* or abrasiv\* or abrab\* or abrad\* or abrase\* or 磨损 or 磨耗 or 磨蚀 or 冲蚀 or 损耗 or 磨削 or 硬磨 or 擦伤 or 研磨)@ti and AD=2000:2021 · · 43838 件

① not ②

((abrasion\* or abrasiv\* or abrab\* or abrad\* or abrase\* or 磨损 or 磨耗 or 磨蚀 or 冲蚀 or 损耗 or 磨削 or 硬磨 or 擦伤 or 研磨) not (abrasion resistance or abrasion-resistant or abrasion-proof or anti-abrasion or abrasion prevention or prevent\* abrasion or 耐磨 or 耐摩 or 耐冲磨 or 抗磨 or 抗冲磨 or 防冲磨 or 防磨 or 防摩 or 防止磨 or 防偏磨))@ti and AD=2000:2021 · · 36704 件

abrasion の中国語を頻度順に示したのが表 4 です。

また、「耐磨」 abrasion resist\*などの異表記を NOT 演算したものです。

中国語表記で最も頻出する「磨损」についてどのような英訳がされているか見てみたのが表 5 です。abrasion は「abrasion\* or abrasiv\* or abrab\* or abrad\* or abrase\*」も含む。

「磨损」では、「abrasion」(異表記を含む) が最も多いと思っていました。

表 6 は、「wear」のうち、磨损, 磨耗などとは異なる穿戴, 穿脱, 佩戴, 衣服, 上衣など「戴 or 穿 or 装 or 衣 or 服」を含んだ身に着ける(着用)の用語を除いたものです。

耐磨(耐磨耗含む), 耐摩, 防磨(防磨耗, 防磨损も含む), 降磨など、wear-resistant, wear prevention, wear-proof, anti-wear など、耐, 抗, 防(resis\*, prevent\*, anti, proo)などが付加した「磨」一文字が「wear」と訳されています。抗磨损, 防磨损, 耐磨损, 磨损保护(antiwear), 防过度磨损(overwear-resistant)などは英語では「\* wear」などと後方一致検索も必要です。

表4. abrasionの中国語

磨损	1574
研磨	727
磨耗	393
磨削	260
硬磨	146
磨蚀	79
冲蚀	24
损耗 or 耗损	8
擦伤	6

表5. 磨损の英訳

wear	4254
abrasion*	2278
fretting	99
worn*	97
galling	16
attrition	11
fray*	10
scuff*	7

表6. wearの中国語

wear	24848
耐磨(wear-resistant)	18824
磨损(wear)	4588
抗磨(anti-wear)	1080
防磨(wear-resistant)	391
磨耗(wear)	199
偏磨(eccentric wear)	120
损耗 or 耗损(wear)	94
耐摩(wear-resistant)	33
消耗(wear)	8
降磨(wear-reducing)	6

「磨(摩)」一文字で「wear」と英訳されているものは上記以外にも多く存在します。  
磨具(wear bodies), 減磨(wear-reducing or anti-wear), 滑磨(sliding wear), 干磨(dry-wear), 磨粒(wear particle), 冲磨(impact-wear), 磨层(wear layer)

### 3. 一文字表記の抽出

上記でも紹介しましたように漢字一文字で表記されているものも多いのでノイズを極力抑えて抽出するのも容易ではありません。

#### 3-1)一文字表記「検」(detection, detecting)

「検」一文字だけで detection, detecting が表記されているものを抽出すると以下となります。(「検 and \*detect\*」で検索) ( ) 内は detection 等、\*detect\*以外の英異表記

・ 検方法:detection method or detecting method

(inspect\* method or test\* method or check\* method)

・ 検具:detection tool or detection device

(measuring device or examine utensil or checking tool or examine utensil or utensil is examined)

・ 検波:wave detect\* or detect\* signal or signal detec\* or pulse detect\*

(detector\* or demodulation or radiodetector or geophone)

・ 质检:quality detect\*

(quality test\* or test\* quality or quality inspect\* or inspecting or quality control or quality check\*)

・ 检漏 or 漏检:leak\* detect\* or detect\* leak\* or detector or miss detect\*

(leak\* inspect\* or leak\* test\* or test\* leak\* or leak\* check\* or leak-sens\*)

・ 检智能:detection intelligent

(inspection intelligent or examination intelligent or check\* intelligent)

・ 预检:pre-detect\*

(pre-inspect\* or preliminary inspect\* or pre-test\* or pre-check\* or precheck or pre-examination or previewing)

上記のように「検」一文字では「detection or detecting(\*detect\*)」以外に inspect\*, test\*, check\*, examin\* などとも英訳されています (2-3)でも紹介)。

#### 3-2)一文字表記「coating」としての「塗」

「塗」は、coat, coating 以外に、塗料(paint), 塗胶(glue), 塗布器, 塗抹器, 塗敷器(applicator)などの英表記もあります。ここでは「塗」の英訳が多い coat(topcoat, undercoat などを含む), coating について見てみましょう。英語検索では「\*coat\*」で済みますことがで

きます。

\*coat\* (中間一致) の英表記としては、coat, coats, coated, coater, coating, coatable, coatability の他、overcoat\*, topcoat\*, hardcoat\*, precoat\*, electrocoat\*, recoat\*, uncoat\*, decoat\*など多くの後方一致用語があります。

coating(涂层, 涂布, 涂敷, 涂料, 涂液, 涂装, 涂膜, 涂覆, 覆涂)などもありますが、涂机, 涂布机(coating machine), 涂剂(coat agent), 涂方法(coating method, coating system), 涂工艺(coating process), 涂粉(powder coating), 喷涂(coating spraying), 涂碳(carbon coated), 多层涂(multilayer coating), 旋涂(spin coating), 漆涂(paint coating)など多数の「涂」の一文字表記があります。

英語後方一致用語としては、  
overcoat\*(外塗, 外涂层, 外涂覆, 外涂布, 上涂, 外覆层, 外覆, 覆层, 外层, 护膜, 罩涂, 罩面层, 罩面, 保护层)  
topcoat\*(面涂, 面涂层, 面涂装, 顶涂, 顶涂层, 顶部涂层, 外涂层, 顶层, 面漆, 表漆)  
undercoat\*(底涂, 底漆, 底剂涂敷, 内涂层)  
precoat\*(预涂, 預敷, 預鍍敷, 預覆, 覆膜, 预包覆, 预包被, 预膜)  
hardcoat\*(硬涂, 硬涂层, 硬质涂层, 硬质涂膜, 硬涂料, 硬涂覆)  
multicoat\*(多层涂布, 多层涂层)  
clearcoat\*(透明涂料, 透明涂层)  
electrocoat\*(电涂, 电涂覆, 电镀, 电泳涂层, 电泳涂覆, 电泳涂料, 电泳涂装, 电泳涂漆, 电泳涂层, 电沉积)  
recoat\*(重涂, 覆涂, 复涂, 再涂, 涂覆, 再被覆, 再覆盖, 再涂层, 重包覆, 重新涂敷)  
uncoat\*(无涂层, 未涂布, 未涂覆, 未涂装, 未经涂覆, 未经涂布, 非涂布, 非涂覆, 非涂层, 免涂装, 无包被, 无包膜, 无包覆, 未包衣, 未包覆, 非覆膜, 非包膜, 不镀膜)  
decoat\*(退涂, 去涂层, 去除涂层, 剥壳去膜, 退镀)  
nanocoat\*(纳米涂料, 纳米涂层, 纳米涂膜, 纳米涂覆, 纳米涂布)

その他の英語後方一致用語として、以下などもあります。

洗涂层, 载体涂层, 活化涂层(washcoat)

粘结涂层(bondcoat)

凝胶涂层(gelcoats)

生物涂层(biocoating)

隔热涂料(heat-insulationcoating)

上部涂层(supercoatings)



覆盖涂层(covercoat)

喷涂(spraycoating)

背涂层(backcoat)

英語後方一致検索ができないデータベースでは、これらの中国語も加味して検索することが必要となります。関連用語として「primer topcoat\*(底面合一)」というフレーズもありました。

coating\*として「塗」が使われている例を表7に、「塗」一文字が「coating」翻訳されている例を表8に挙げました。

表7. coating\*

涂料	42432
涂层	30407
涂布	5952
涂覆	5848
涂装	4305
喷涂	3222
涂膜	1984
涂机, 涂布机	1320
涂敷	1218
漆涂 or 涂漆	727
涂方法	509
涂膠	507
涂粉 or 涂沫	485

表8. 「塗」の一文字が「coating」

涂塑(plastic coating)
刮涂, 涂刮(blade-coating)
涂抹(powder coating)
涂油(oil coating)
背涂(back coating)
预涂(pre-coating)
浸涂(dip-coating)
涂方法(coating method)
涂设备(coating equipment)
涂机(coating machine)
硬涂(hard coating)
漆涂 or 涂漆(paint coating)
多层涂(multilayer coating)

### 3-3)一文字表記「stretch\*」および「pull\*」としての「拉」

stretchに該当する中国語としては「拉伸 or 拉紧 or 延伸 or 伸缩 or 伸展 or 伸长 or 延展」などがあります。

表9. 「拉」一文字が「stretch」と翻訳されている例

拉伸(stretch)	5490
抗拉(stretch-resistant, anti-stretch*)	206
张拉(stretch)	202
拉弯(stretch-bend*)	187
耐拉(stretch*-proof)	123
拉吹, 吹拉(stretch blow*)	46
射拉, 注拉(injection stretch)	45
伸拉(stretch)	43
拉形, 拉成型(stretch-forming)	37
拉张, 拉胀(stretch-expansion)	16
拉断(stretch breaking)	13

表10. 「拉」一文字が「pull」と翻訳されている例

拉杆(pull rod)	1909
推拉(push pull)	1893
拉式(pull-type)	1573
抽拉(pull, pulling)	547
拉环(pull ring)	327
下拉(pull-down, pulldown)	288
拉头(pull head, pull tab)	288
提拉(pulling)	279
拉出(pull-out, pullout, pulling)	267
拉拔(pulling, pull-out)	226
上拉(pull-up)	137
耐拉, 抗拉(anti-pull, pull*-resistant)	110

その他、「拉」一文字は、深拉(deep drawing), 拉丝(wire drawing), 冷拉(cold drawing), 下拉(down draw)など「draw\*」とされ、张拉, 拉力などが「tension\*」とされるなど様々に英訳されています。

#### 4. 中国における用語の反転、短縮、汎用語と英語異表記

同じ技術用語でも中国と台湾では常用される用語が違う、中国特許情報には用語の反転(层积/积层(laminate))、短縮(永久磁石/永磁(permanent magnet))、汎用語(固化性组合物/硬化性组成物(curable composition))などがあり、それぞれ中国と台湾では使用頻度も違う、などは2020年7月の検索 Tips「中国・台湾特許情報の異表記について」で endoscope、carbon nanotube、anisotropic conductive を例に紹介しました。

<https://sapi.kaisei1992.com/2020/08/%e4%b8%ad%e5%9b%bd%e3%83%bb%e5%8f%b0%e6%b9%be%e7%89%b9%e8%a8%b1%e6%83%85%e5%a0%b1%e3%81%ae%e7%95%b0%e8%a1%a8%e8%a8%98%e3%81%ab%e3%81%a4%e3%81%84%e3%81%a6/>

用語の反転、短縮、汎用語についての数例を台湾の繁体字とも対比してその出現頻度も紹介していますが、ここでは英語異表記について見てみましょう。(中国特許は、英語表記だけではカバーしきれないというエビデンスについて)

##### 4-1) 『用語の反転』

用語の反転では、laminate をはじめ 8 種の利用語を紹介していますが、用語が反転して表記されることが多いのも中国特許の特徴と言えます。

それらのうち、「carbon nanotube」の英語異表記に注目して見てみましょう。carbon nanotube または carbon nano tube では「碳纳米管」の表記が最も多いのですが、「纳米碳管」 nano carbon tube と反転した表記のものも抽出されます。その他の中国語異表記には「碳纳米细管, 炭纳米管, 纳米炭管, 碳奈米管, 奈米碳管, 碳毫微管, 碳质毫微管」があります。

carbon nanotube も台湾では、「奈米碳管」が最も多く、次いで「碳奈米管」となっており、中国大陸ではこれらはあまり使われません。逆に、中国の「碳纳米管」「纳米碳管」は台湾ではあまり使いません。

carbon nanotube の英語異表記としては、「carbon nanotube\* or carbon nano tube\* or nano carbon tube\* or nanocarbon tube\* or carbon nanometer tube\* or nanometer carbon tube\* or carbon-containing nanotube\* or carbon nano pipe\* or carbon nanometer pipe\*」などがあります。

その他、氧化碳纳米管(carbon oxide nano tube), 氮化碳纳米管(carbon nitride nanotube), 掺碳纳米管(carbon-doped nanotube), 含碳纳米管(carbonaceous nano-tube, carbon containing nano tube), 水溶性碳纳米管(water soluble nano tube), 多壁碳纳米管(multi-wall nanotube)のように「碳纳米管」が氧化, 氮化, 掺, 含, 水溶性, 多壁などと修飾された用語になっている場合には中国語で「碳纳米管」と表記されていても英語で「carbon nanotube or carbon nano tube」では抽出できません。

carbon nanotube の略称として CNT(CNTs)の他、MWCNT, MWNT, MCNT, SWCNT と後方一致で表記されているものもあります。

- MWCNTs, MWNTs, MCNTs(multi-walled carbon nanotubes)
- DWCNT(double walled carbon nanotube)
- SWCNT(Single Walled Carbon Nanotube)
- NCNTs (Nitrogen-doped Carbon Nanotubes)

「carbon nanotube」では碳纳米场效(carbon nanotube field effect), 碳纳米-聚四氟乙烯(carbon nanotube-polytetrafluoroethylene)のように「碳纳米」の表記のみで carbon nanotube と翻訳されるもの、「纳米」の中国語がない氟化碳管(fluorinated carbon nanotube), 碳管(carbon nanotube), 「碳」の中国語がない纳米管(carbon nanotube), 「管」の中国語がない碳纳米薄膜(carbon nanotube thin film)などが「carbon nanotube」と意識されています。

碳纳米管的英訳では、スペルミスではないにしても carbon nano pipeline, carbon nanoribbon の表記もあり、carbo nano tube, carbon nao tube, carbon naotub, carbon nonatube, carbone nanotube, carbon mano-tube, carbon nanoemter tube などのスペルミス、纳米(nano)の中国語誤字「碳微米管」や「碳纤维增强(carbon nano-tube reinforced)」などの誤訳や硼碳氮纳米管は「boron carbon nitride nanotube」とすべきところ、「boron carbon nanotube」と英訳されていたりします。「纳米硅管(nano carbon tube)」では中国語の誤字なのか英語誤訳なのか判別がつきません。

#### 4-2) 『用語の短縮』

用語の短縮では、anti collision はじめ、12 種の用語を紹介していますが、そのうちの「skin care(skincare, skin caring)」は「皮肤护理, 头皮护理, 肌肤护理, 肌护理, 肌肤保养, 表皮护理, 皮肤保健, 皮肤保养, 皮肤的保养, 皮肤保护, 皮肤管理, 皮肤美容, 皮肤养护, 皮肤外用, 肌滋养, 皮肤美化, 皮肤调理」などや用語が反転した「护理皮肤, 护理肌肤, 保养皮肤, 养护皮肤, 养护肌肤」など多様な中国語表記がありますが、そのほとんどは「skin care」でカバーできるので多様な中国語異表記は権利侵害調査でもなければ並べることないでし

よう。

これらの中国語は「skin care」以外の英訳として皮膚美容(skin beauty), 皮膚外用(skin external, skin preparation), 皮膚保護(skin-protect), 皮膚護理(skin nursing, skin treatment) など直訳的なものもみられます。

skin care として抽出される「皮膚調理」に至っては日本語的視点からも全く想像が付きません。これは skin care 以外に skin condition などとも訳されています。

skin care では用語の反転と短縮が同時になされているような「护肤, 润肤, 养肤, 健肤」の表記もありますが、そのほとんどは「护肤」です。护肤のその他の英訳として、护肤霜(skin cream), 护肤乳(skin emulsion), 美白护肤(skin-whitening), 护肤液(skin moistur\*), 保湿护肤液(moistening lotion)など他の用語と組み合わせて使われています。

さらに短縮されたものとして「肤(skin)」一文字が他の用語と組み合わせて skin care とも英訳されています。

肤组合物(skin care composition), 肤霜, 肌蜜(skin care cream), 肤膏(skin care scrub cream), 肤露(skin care lotio), 美肤(skin car beauty), 肤巾(skin care towel)

#### 4-3) 『汎用語』

curable は台湾や日本では「硬化または硬化性」が一般的な用法であるのに対し、中国では「固化または固化性」という表記を普通に使う(汎用)、という意味で「汎用語」と定義しました。台湾でも「固化性」という表記はありますが、「硬化性」の方が汎用されています。composition の「組合物」と「組成物」も同様に中国では「組合物」が汎用語となっているのに対して台湾では「組成物」が汎用語となっています(日本では、組成物のことを組合物と表記することはほとんどありません)。

汎用語として composition はじめ、10 種の利用語も先述の検索 Tips で紹介していますが、その内の「degradation」の英訳を見てみましょう。

「degradation」の中国語は、中国大陸では「降解」、台湾では「分解」が充てられますが、「降解」の英訳として「degradable, degradation, degrading, degradating」など語尾変化の他(degrad\*), biodegradable, biodegradation, biodegrade, biodegradable, biodegrading(生物降解), photodegradation(光降解)など後方一致(中間一致)のもの(\*degrad\*), disintegrin, disintegrating, deteriorating, depredating, retrogradation, catabolic(降解), refractory, recalcitrant(难降解), biorefractory(难生化降解)など「degradation」からは予想もできない英訳が「降解」として充てられています。

スペルミスも他の用語に負けてはいません。

biodgradable, biodegrdable, biogegradable, bio-degreadeable, biogradable, biodergaable, degradable, degrding, degreding, dugradable, degrabable, degredabl, degradable, degrabable, degeneration, legradable など、  
biological degredation(生物降解), breaking down, broken down(降解)など直訳的なもの。

このように 4-1)~4-3)のどの例をとっても実に多様な英訳が充てられていることがわかります。中国語と組み合わせて検索式を作成しなければならない理由がおわかりになったと思います。

## 5. まとめ

技術用語より一般的用語において中国語の一文字表記が様々に英訳されている問題を中心に、用語の反転、短縮、汎用語の英語異表記についてとりとめもなく紹介しました。

上記検証は、無料で利用できる台湾特許庁の Worldwide なデータベース GPSS で中国語の抽出、中国語および英語訳の抽出をしたものですが、特に中国大陸特許の英語訳については2020年以降の英訳付与が不十分な状態です。その出現数として表現するのは問題があるかもしれません。その出現数は、中国大陸公開特許の発明の名称から出願日 2000-2021年で検索しました(2022年4月末現在)。

あくまでも参考情報として傾向を見る程度に留めていただければ幸いです。

また、中国語や英語の解釈についても不十分な点があることもご了解ください。それらについてのご指摘も [patentsearch2006@yahoo.co.jp](mailto:patentsearch2006@yahoo.co.jp) までいただければ内容の改訂についても考慮したいと思っています。

以上